



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ο ΠΑΓΑ, ΤΩ, ΑΡΕΙΩ, ΠΑΓΩ, ΕΙΣΑΓΓΕΛΕΥΣ

Εν Αθήναις τῆ 9 4 Ἀπριλίου 1973

Ἀριθ. πρωτ. Γνωμ. 6

Π ρ ό ς

Τό Ὑπουργεῖον τῆς Δικαιοσύνης

Γεν. Δ/νσιν Δ/σεως Δ/σύνης

Δ/νσιν Δ/σεως Δ/σύνης

Τμήμα Α'

Ε ν τ α ὕ θ α

"Εχω τήν τιμήν, επί τοῦ τιθεμένου
διά τοῦ ὑπ' ἀριθ. 22218/1973 Ὑμετέρου ἐγ-
γράφου ἐρωτήματος, νά ἐκθέσω τά ἑξῆς:

Ὁ Κώδιξ Πολιτικῆς Δικονομίας ὀ-
ρίζει ἐν ἄρθρῳ 134 παρ. 1 ὅτι ἐάν τὸ πρὸς
ὄν ἢ ἐπίδοσις πρόσωπον διαμένη ἢ ἔχη τήν
ἔδραν του ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἢ ἐπίδοσις γί-
νεται εἰς τόν εἰσαγγελέα, κατὰ τάς ἐν αὐ-
τῇ διαικρίσεις, καί ἐν παρ. 3 ἰδίου ἄρθρου
ὅτι ὁ εἰσαγγελεὺς ὑποχρεοῦται νά πέμψη
τοῦτο ἀμελλητί πρὸς τόν Ὑπουργόν τῶν
Ἐξωτερικῶν, ὁ ὁποῖος ὑποχρεοῦται νά δια-
βιβάσῃ τοῦτο περαιτέρω πρὸς τόν πρὸς ὄν
ἢ ἐπίδοσις, τέλος ἐν ἄρθρῳ 136 ὅτι ἡ ἐπί-
δοσις θεωρεῖται συντελεσθεῖσα ἅμα τῇ εἰς
τόν εἰσαγγελέα ἐγχειρίσει τοῦ ἐγγράφου,
ἀνεξαίτητως τοῦ χρόνου τῆς περαιτέρω ἀ-
ποστολῆς καί λήψεως αὐτοῦ.

Γαλαραμβάνωτ καί ἐγχειρῆσα

Ἐν τῇ πράξει ἢ ὡς ἄνω διαβίβασις γίνεται εἴτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἴτε διὰ τῶν ἐν τῇ ξένη Χώρα ἐκπρόσωπων τῆς Ἑλλάδος. Χωραὶ τινες ἀξιούν, ὡς ἂν ἐπίδοσις γίνεται μερίμνη αὐτῶν, μετάφρασιν τοῦ ἐπιδοτέου ἐγγράφου εἰς τὴν γλῶσσαν αὐτῶν, ἀρνούμεναι ἐν ἐλλείψει ταύτης νὰ ἐπιμεληθῶσι τῆς ἐπιδόσεως (οὔτε ἡ διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 68558/1970 ἐγγράφου Ἰμῶν κοινοποιηθεῖσα ἀπὸ 24-4-1970 διακοίνωσις τοῦ Ἰπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Η.Π.Α.). Πλὴν διατάξεων εἰς διεθνεῖς συμβάσεις (λ. π. ἄρθρον 3 Συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος-Μεγ. Βρετανίας, κυρωθεῖσης δι' ἀ. ν. 730/1937), οὔτε ὁ Κώδικς Πολιτικῆς Δικονομίας, οὔτε, καθ' ὅσον γνωρίζω, ἕτερος νόμος ἐπιβάλλει ὅπως τὸ ἐπιδοτέον δικόγραφον συνοδεύηται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας, εἰς ἣν πρόκειται νὰ γίνῃ ἡ ἐπίδοσις.

Ἐν ὄψει τῶν ἀνωτέρω, ἔχω νὰ παρατηρήσω τὰ ἑξῆς ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ἐρώτημα Ἰμῶν:

1. Ὁ εἰσαγγελεὺς δέν δύναται νὰ ἀρνηθῇ τὴν παραλαβὴν τοῦ εἰς αὐτὸν ἐπιδοτέου δικόγραφου πολιτικῆς δίκης, ἂν μὴ τοῦτο συνοδεύηται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς Χώρας, εἰς ἣν θέλει γίνῃ ἡ ἐπίδοσις.

2. Προκειμένου περὶ ἐπιδόσεως τοιούτου ἐγγράφου, γινόμενης ἐπιμελείας τοῦ διαδικίου, τὸ παρά τῃ Ἰπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν μεταφραστικῶν γραφεῖον δέν ὑποχρεοῦται νὰ προβῇ εἰς μετάφρασιν αὐτοῦ, εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ τόπου ἐκτελέσεως (ἐπιδόσεως) δαπάναις τοῦ Δημοσίου. Τοῦτο προκύπτει ἐκ τῆς διατάξεως τῆς παρ. 4 τοῦ ἀρθρου 34 τοῦ κωδικ. ν. 4952 "περὶ ὀργανώσεως τῆς κεντρικῆς, πρεσβευτικῆς καὶ προξενικῆς ὑπηρεσίας" (Π. Δ. 18/21-7-1937), καθ' ἣν αἱ ἀμοιβαὶ τῶν παρὰ τῃ γραφείῳ μεταφραστῶν δικῶν μεταφράσεις ὑπηρεσιακῶν ἐγγράφων βαρύνουν τὸ Δημόσιον, αἱ δὲ ἀμοιβαὶ διὰ τὰς ὑπὸ ἰδιωτῶν ζητούμενας μεταφράσεις θέλουσι καταβάλλεσθαι ὑπὸ τῶν

ένδιαφερομένων, δέν προκείται δέ έν τῇ προκειμένη περιπτώσει περί έγγραφου ύπηρεσιακού, εϋρηται δέ έν άρμονία προς διατάξεις του Κ.Πολ.Δικ. (άρθρα 108 και 123 παρ.1 Κ.Πολ.Δ.), έξ ων προκύπτει ότι αί διαδικαστικά πράξεις έγεργοϋνται έπιμελεία τών διαδίκων, πλην άν άλλως ο νόμος όρίζει, αί δέ έπιδόσεις γίνονται έπιμελεία τών διαδίκων (έξχιρέσει περιπτώσεων τινων, καθ' άς γίνεται έπιμελεία του δικαστηρίου). Συμφώνως προς τήν άρχήν ταύτην τά έξοδα τῆς είς τήν άλλοδαπήν έπιδόσεως βαρύνουν τον διάδικον, παρ' ου προκαταβάλλονται (άρθρον 214 κωδικ.ν.4952, Δ/για 19/10-3/11/1938).

3. Ο διάδικος έπιμελεία του όποιου γίνεται ή έπίδοσις θά πρέπει να μερινα δια τήν επισύναφιν είς τό έπιδοτέον δικόγραφο πολιτικῆς δίκης, έφ' όσον ή έπίδοσις γίνεται έπιμελεία αύτου, μεταφράσεως ιδία όταν ή έπίδοσις πρόκειται να γίνη δια τῆς διπλωματικῆς όδοϋ και είς άλλοδαπόν. Παραλείπων τουτο ένδέχεται να εύρεθῆ πρό άρνήσεως τῆς Χύρας τῆς έκτελέσεως όπως έπιμεληθῆ τῆς έπιδόσεως, ότε ένδέχεται να ανακύψη ζήτημα κύρους τῆς είς τον είσαγγελέα έπιδόσεως, καθ' όσον δέ γνωρίζω, έχει άπαγγελθῆ τοιαύτη άκυρότης δια δικαστικῶν αποφάσεων.

Δέν παραλείπω να αναφέρω ότι τό 'Υμέτερον 'Υπουργείον δι' έγκυκλίων, έν τῷ παρελθόντι, έχει συστήσει τήν επισύναφιν μεταφράσεως του προς έπίδοσιν είς τήν άλλοδαπήν έγγραφου (λ.χ. 'Εγκ. 16-4-1912 "περί τών είς τήν άλλοδαπήν έπιδιδοιένων δικιογράφων", 'Εγκ.55/39915/1926 "περί έπιδόσεων έν Τουρκία").

'Επί τούτοις έγω τήν τιμήν να διατυπώσω τήν γνώμην ότι χρήσιμον θά ἦτο όπως τά άνωτέρω τεθῶσιν ύπ' ό-

φιν τῶν κ.κ.εἰσαγγελέων.

Ἐπιστρέφω τὰ εἰς τό ὡς εἴρηται ἔγγραφον ὑμῶν
προσηρτημένα. -

Μετά τεμῆς

Ὁ Ἀντεισαγγελεὺς



(Στ. Τούσας)